

B.1489-1

ALCANCE OPERATIVO DE TRABAJO PARA EL ESTUDIO DE FACTIBILIDAD  
DEL PROYECTO DE REHABILITACION DEL VALLE CHANCAY - HUARAL EN  
LA REPUBLICA DEL PERU

ALCANCE OPERATIVO DE TRABAJO ENTRE LA  
AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

Y

EL INSTITUTO NACIONAL DE AMPLIACION DE LA FRONTERA AGRICOLA  
DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA

.....

Lima, Diciembre 16 de 1983

  
YOJI TAKANO  
Jefe de Misión  
Agencia de Cooperación  
Internacional de Japón  
(JICA)

  
  
JOAQUIN MARUY TASHIMA  
Jefe  
Instituto Nacional de Ampliación  
de la Frontera Agrícola  
(INAF)



## I. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República del Perú que en adelante se llamará "PERU", el Gobierno del Japón decidió implementar el Estudio de Factibilidad del Proyecto de Rehabilitación del Valle Chancay-Huaral (que en adelante se denominará "EL ESTUDIO"), en concordancia -- con las leyes y regulaciones de Japón y el "Acuerdo Básico" sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno del Japón, suscrito el viente de Agosto de mil novecientos setentinueve- (que en adelante se denominará "ACUERDO BASICO").

Por lo tanto, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón que en adelante se llamará "JICA", la que constituye la agencia oficial responsable de la implementación del programa de Cooperación Técnica del Gobierno del Japón, se encargará de la realización del "ESTUDIO" en estrecha - cooperación con las autoridades competentes del "PERU".

El presente documento establece el alcance de trabajos con respecto al - "ESTUDIO".

## II. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos del "ESTUDIO" son:

1. Formular el Proyecto y Verificar su factibilidad técnico-económica, y
2. Entrenar y transferir tecnología a la contraparte peruana en el transcurso del "ESTUDIO".

## III. PLAN GENERAL DEL ESTUDIO

### 1. Area del "ESTUDIO"

El área de estudio será de alrededor de 26,000 Ha. del Valle de Chancay-Huaral.

### 2. Alcance del "ESTUDIO"

El "ESTUDIO" incluirá trabajos de campo en Perú, y trabajos en Japón-  
(1) Trabajos en Perú.



- A. Compilación y análisis de los datos existentes e información para el "ESTUDIO".
  - a. Topografía
  - b. Meteorología
  - c. Hidrología
  - d. Calidad del Agua
  - e. Geología
  - f. Suelo
  - g. Agronomía
  - h. Irrigación y Drenaje
  - i. Economía Agrícola
  - j. Infraestructura Social
  - k. Otros.
  
- B. Estudios en el Campo
  - a. Topografía
  - b. Meteorología
  - c. Hidrología
  - d. Calidad del Agua
  - e. Suelo
  - f. Geología
  - g. Sistema de Cultivo Actual y Cédula de Cultivo
  - h. Sistema de Mercadeo y Precio de Productos Agrícolas
  - i. Economía de Fincas y Sistema de Apoyo a la Agricultura
  - j. Sistema Actual de Riego y Drenaje
  - k. Infraestructura Actual de Riego y Drenaje
  - l. Inundaciones y Sedimentos
  - ll. Agua Subterránea
  - m. Infraestructura Social existente
  - n. Material de Construcción y Costo.
  
- C. La determinación del contenido general de los Items básicos para el Proyecto incluyendo:
  - a. Uso de la Tierra
  - b. Solución de los Problemas de Salinidad
  - c. Cédula de Cultivo y Sistema Parcelario
  - d. Requerimiento de Agua





- e. Sistema de Riego, Drenaje y Vial
- f. Rendimiento de Cultivos.

(2) Trabajos en Japón

- A. Formulación del Proyecto Integral de Rehabilitación.
- B. Preparación del Programa de Implementación del Proyecto.
- C. Formulación del Plan de Operación y Mantenimiento para el Proyecto.
- D. Estimado de los Costos y Beneficios del Proyecto.
- E. Evaluación Económica y Financiera.

IV. PROGRAMA DE TRABAJO

El "ESTUDIO" se llevará a cabo de acuerdo al Programa Tentativo adjunto.

V. INFORMES

"JICA" preparará y enviará los siguientes Informes en Inglés a Perú:

- 1. Plan de Operación:  
Veinte (20) copias al comienzo del "ESTUDIO".
- 2. Informe de Campo:  
Veinte (20) copias, al final del trabajo de campo.
- 3. Borrador del Informe Final:  
Veinte (20) copias, a la terminación del trabajo de Oficina en Japón. Dentro del plazo de un mes de la presentación del Borrador del Informe Final, "PERU" enviará sus comentarios definitivos al Borrador del Informe Final.
- 4. Informe Final:  
Cincuenta (50) copias, dos (2) meses después de recibir los comentarios al Borrador del Informe Final.

VI. COMPROMISO DE PERU

- 1. Para facilitar el desarrollo del "ESTUDIO", el "PERU" brindará todas las facilidades y privilegios convenidos en el "Acuerdo Básico", tales como:



- (1) Brindar seguridad al equipo técnico Japonés.
- (2) Permitir a los miembros del equipo técnico Japonés entrar, salir y permanecer en el Perú por la duración de la tarea encomendada y exonerarlos de registros de extranjería y tarifas consulares.
- (3) Exonerar a los miembros del equipo técnico Japonés de impuestos, obligaciones, tarifas y cualquier otro cargo en los equipos, maquinaria y materiales traídos al Perú, para la ejecución del "ESTUDIO".
- (4) Exonerar a los miembros del equipo técnico Japonés de impuestos a los sueldos y cualquier gravamen en relación con los emolumentos o montos asignados a los miembros del equipo técnico Japonés por sus servicios relacionados con la implementación del "ESTUDIO".
- (5) Brindar las facilidades necesarias a los miembros del equipo técnico Japonés tanto para el envío como para la utilización de fondos introducidos en el Perú desde Japón en relación con la implementación del "ESTUDIO".
- (6) Hacer gestiones que permitan el ingreso de los miembros del grupo técnico Japonés a zonas privadas y/o restringidas que estén - incluidas dentro del "ESTUDIO".
- (7) Suministrar a los miembros del equipo técnico Japonés un permiso para la toma de datos y documentos necesarios para el "ESTUDIO", pertenecientes al Perú.
- (8) Facilitar una rápida y fácil salida de la aduana de los equipos y materiales traídos al Perú por los miembros del equipo técnico Japonés para el estudio de campo.
- (9) Hacer arreglos para el aprovisionamiento de vehículos para las - actividades de campo.
- (10) Hacer arreglos para el reclutamiento de operarios y choferes, y-
- (11) Hacer arreglos para la atención médica de los miembros del equipo Japonés durante su estadía en el Perú, si fuera necesario.


2. "PERU" se hará responsable de las reclamaciones, si se presentara alguna, contra los miembros del equipo técnico Japonés, que pudieran surgir como consecuencia de la ejecución del "ESTUDIO" o de cualquier acción relacionada con el cumplimiento de sus obligaciones, excepto cuando tales reclamos se originen por dolo o negligencia grave de los miembros del equipo técnico Japonés.



Handwritten initials or signature in dark ink, possibly "YS".



3. El Instituto Nacional de Ampliación de la Frontera Agrícola (que en adelante se denominará (INAF), por intermedio del Proyecto Especial de Rehabilitación de Tierras Costeras (que en adelante se denominará PE-REHATIC), actuará como contraparte al equipo técnico Japonés- y también como elemento coordinador en relación con otras organizaciones gubernamentales o no que se necesiten para la fácil implementación del estudio.
4. INAF por intermedio del PE-REHATIC a sus expensas suministrará al e quipo técnico Japonés, y si fuera necesario en cooperación con otras agencias relacionadas con el Estudio, lo siguiente:
  - (1) Datos disponibles e información relacionada con el Estudio.
  - (2) Personal de contraparte
  - (3) Secretarias y Mecnógrafas
  - (4) Oficina apropiada con el equipo necesario que esté en Lima y -- cerca del Proyecto.
  - (5) Credenciales o Tarjetas de Identificación



VII. RESPONSABILIDADES DEL JAPON

Para la implementación del Estudio, el Gobierno de Japón a través de -- "JICA", tomará las siguientes medidas:

1. Enviar el equipo técnico Japonés al Perú, a sus expensas.
2. Realizar durante el desarrollo del Estudio, la transferencia de téc nología a la contraparte peruana, y
3. Suministrar el equipo necesario para la implementación del Estudio, el cual quedará en propiedad del Gobierno Japonés, a menos que se acuerde de otra manera.

VIII. "JICA y el "INAF" por intermedio del PE-REHATIC se consultarán mutuamen te respecto a cualquier materia que pueda suscitarse con referencia al- Estudio.

IX. El presente Alcance Operativo de Trabajo tendrá una vigencia de dos (2) años, plazo que podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo de las partes. Este documento quedará sin efecto en la fecha que PERU reciba el Infor-



me Final del Estudio.

- X. Hecho en la ciudad de Lima - PERU el dieciseis de Diciembre de mil nove--  
cientos ochentitres en cuatro ejemplares y en idiomas Inglés y Español. -  
Cada una de las partes conservará dos ejemplares, uno en Inglés y otro en  
Español.

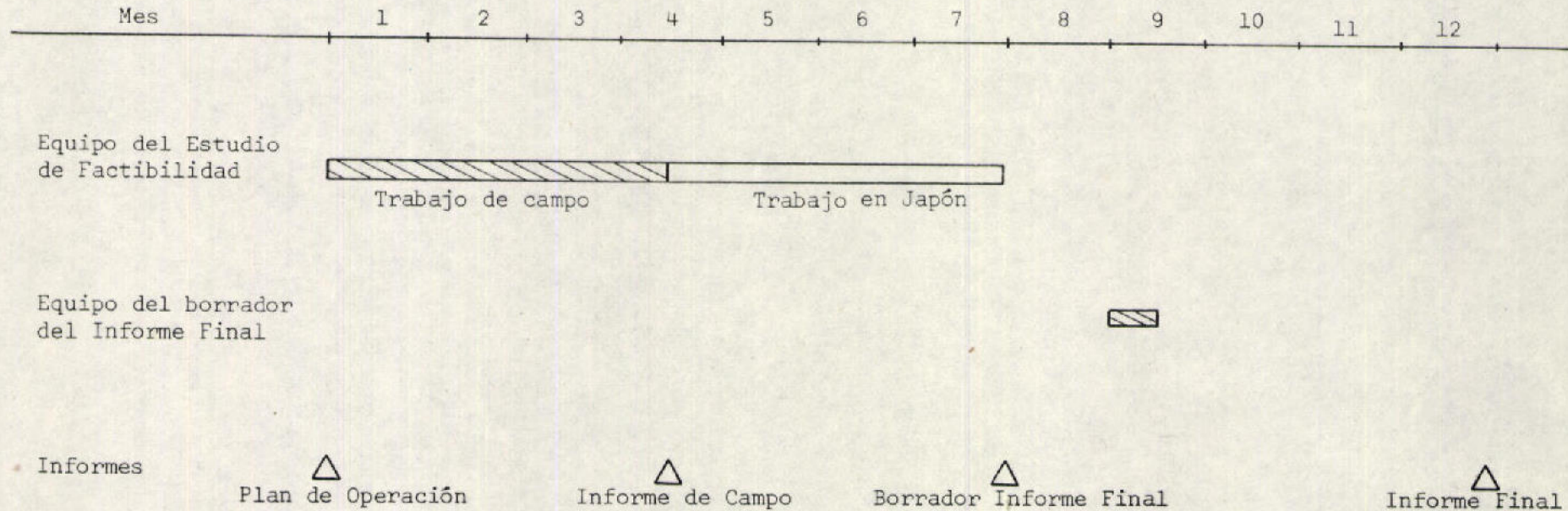


YS





ESQUEMA TENTATIVO DEL ESTUDIO DE FACTIBILIDAD DEL PROYECTO DE REHABILITACION CHANCAY-HUARAL





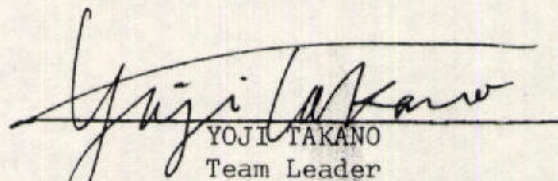
SCOPE OF WORK  
FOR  
THE FEASIBILITY STUDY  
ON  
CHANCAY-HUARAL VALLEY REHABILITATION PROJECT  
IN  
THE REPUBLIC OF PERU

AGREED UPON BETWEEN  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

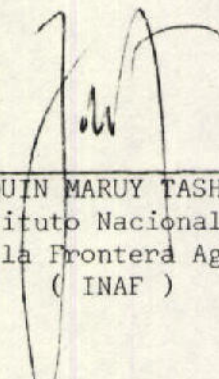
AND

EL INSTITUTO NACIONAL DE AMPLIACION DE LA FRONTERA AGRICOLA  
DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA

LIMA 16, December, 1983

  
YOJI TAKANO  
Team Leader  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION  
AGENCY ( JICA )



  
JOAQUIN MARUY TASHIMA  
Jefe del Instituto Nacional de Ampliación de la Frontera Agrícola  
( INAF )



## I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "PERU"), the Government of Japan decided to implement the feasibility study on Chancay-Huaral Valley Rehabilitation Project (hereinafter referred to as "The Study") in accordance with the relevant laws, regulations in force in Japan, and with "Acuerdo Básico sobre Cooperación Técnica Entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno del Japón", which was signed on - August 20, 1979 (hereinafter referred to as "Acuerdo Básico"). Accordingly, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of technical cooperation programme of the Government of Japan, will undertake the Study on close cooperation with the authorities - concerned of PERU.

The present document sets forth the Scope of Work with regard to the above mentioned study.

## II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the study will be:

1. To formulate the project and verify its technical and economic - feasibility, and
2. To undertake on-the-job training and transfer the technology to the Peruvian counterparts in the course of the Study.

## III. OUTLINE OF THE STUDY

### 1. Study Area

The study area will be about 26,000 ha of Chancay Huaral Valley.

### 2. Scope of the Study

The Study will include field work in Peru and home work in Japan.



(1) Field Work in Peru

A. Collection and review of the existing data and information for the Study :

- a. topography
- b. meteorology
- c. hydrology
- d. water quality
- e. geology
- f. soil
- g. agronomy
- h. irrigation & drainage
- i. agricultural economy
- j. social infrastructure
- k. others.

B. Field Survey

- a. topography
- b. meteorology
- c. hydrology
- d. water quality
- e. soil
- f. geology
- g. present farming system and cropping pattern
- h. marketing system and agricultural product price
- i. farm economy and agricultural supporting system
- j. present irrigation and drainage system
- k. existing irrigation and drainage facilities
- l. flood and sediment
- m. underground water
- n. existing social infrastructure
- o. construction material and cost.



A large, handwritten signature in black ink, located below the circular stamp.




C. Determination of outline of the basic items for the project including :

- a. land use
- b. solution of salinity problem
- c. cropping pattern and farming system
- d. water requirement
- e. irrigation and drainage network and roads
- f. crop yield

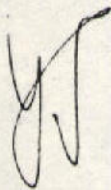
(2) Home Work in Japan

- A. Formulation of overall rehabilitation project
- B. Preparation of implementation schedule of the project
- C. Formulation of maintenance and operation plan for the project
- D. Estimation of the costs and benefits of the project
- E. Economic and financial evaluation.



IV. WORK SCHEDULE

The Study will be conducted in accordance with tentative working schedule attached herewith.



V. REPORTS

JICA will prepare and forward the following reports in English to PERU.

- 1. Plan of Operation  
Twenty (20) copies at the commencement of the Study.
- 2. Field Report  
Twenty (20) copies at the end of field work.
- 3. Draft Final Report  
Twenty (20) copies at the completion of home office work



Within a month after the presentation of Draft Final Report, PERU will forward the final comments on the Draft Final Report.

4. Final Report

Fifty (50) copies within two (2) months after receiving the comments of the Draft Final Report.

VI. UNDERTAKING OF PERU

1. To facilitate smooth conduct of the Study PERU will provide all the facilities and privileges agreed in "Acuerdo Básico" as follows:

- (1) To secure the safety of the Japanese study team,
- (2) To permit the member of the Japanese study team to enter, leave and sojourn in Peru for the duration of their assignment therein, and exempt them from alien registration requirements and consular fees,
- (3) To exempt the members of the Japanese study team from taxes, duties, fees and any other charges on equipment, machinery and other materials brought into Peru for the conduct of the Study,
- (4) To exempt the members of the Japanese study team from income taxes and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study,
- (5) To provide necessary facilities to the Japanese study team for the remittance as well as the utilization of funds introduced into Peru from Japan in connection with the implementation of the Study,
- (6) To make arrangements for entry into private properties or restricted areas for the conduct of the Study,
- (7) To secure permission to take data and documents necessary for the Study from Peru to Japan by Japanese study team,
- (8) To facilitate the quick and smooth custom clearance of the survey equipment and materials brought into Peru by Japanese study team for their field study,



- (9) To arrange vehicles for the field operation,
- (10) To arrange the recruitment of local staff such as laborers and drivers, and
- (11) To arrange medical services for the study team during its stay in Peru, if necessary.
2. PERU shall bear claims, if any arises, against the members of the Japanese study team resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese study team.
3. The Instituto Nacional de Ampliación de la Frontera Agrícola (hereinafter referred to as INAF) through the Proyecto Especial de Rehabilitación de Tierras Costeras (hereinafter referred to as PE-REHATIC) shall act as counterpart agency to the Japanese study team and also as coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.
4. INAF through PE-REHATIC shall, at its own expense, provide the Japanese study team with the following, in cooperation with other agencies concerned, if necessary :
- (1) available data and information related to the Study,
  - (2) counterpart personnel,
  - (3) secretaries and typists
  - (4) suitable office with necessary equipment both near the project site and in Lima, and
  - (5) credentials or identification cards.

VII. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF JAPAN

For the implementation of the Study, the Government of Japan, through JICA, will take necessary measures :



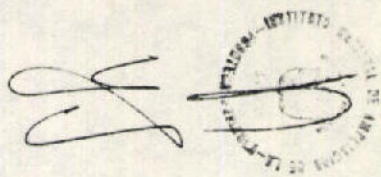
1. To dispatch, at its own expense, the study team to Peru,
2. To pursue technology transfer to the Peruvian counterpart personnel in the course of the Study, and
3. To provide the necessary equipment for the implementation of the Study, which will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

VIII. INAF through PE-REHATIC will consult with JICA in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

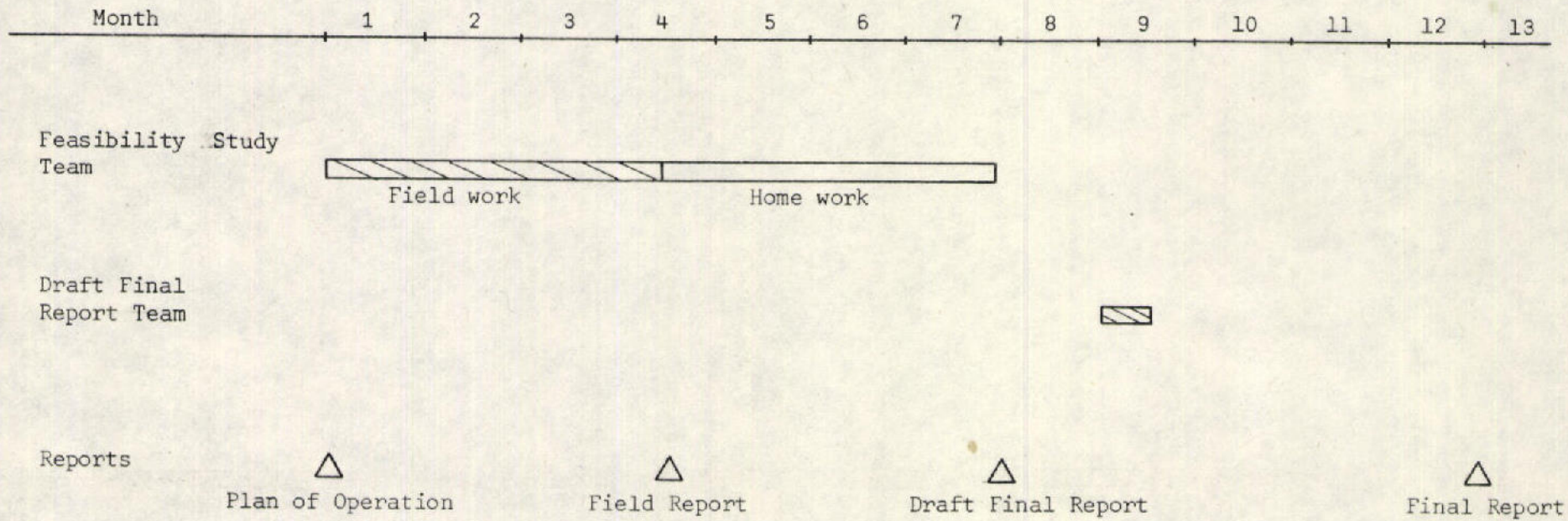
IX. The present Scope of Work will be valid for two (2) years, unless - that period is extended based on the agreement of both parties. In spite of the above this document will be invalidated on the day when PERU received the Final Report of the Study.

X. Both parties prepared the Scope of Work in the City of Lima, Peru on December 16, 1983 in both Spanish and English. Each party will keep one copy in English and one copy in Spanish.





TENTATIVE SCHEDULE OF FEASIBILITY STUDY ON CHANCAY-HUARAL REHABILITATION PROJECT





MINUTES OF MEETING

ON

SCOPE OF WORK

FOR

FEASIBILITY STUDY ON CHANCAY-HUARAL  
VALLEY REHABILITATION PROJECT

(December 7 - 16, 1983)

In response to the request of the Government of Republic of Peru (hereinafter referred to as "PERU"), the Government of Japan dispatched the preliminary survey & scope of work team headed by Mr. Yoji Takano (hereinafter referred to as the "Team") for the feasibility study on Chancay-Huaral Valley Rehabilitation Project (hereinafter referred to as the "Study") through Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

The officials of Instituto Nacional de Ampliación de la Frontera Agrícola (hereinafter referred to as "INAF"), Proyecto Especial de Rehabilitación de Tierras Costeras (hereinafter referred to as "PE-REHATIC"), and other authorities concerned of Peru and the Team discussed and exchanged their views concerning the draft Scope of Work prepared by the Team and finally agreed on the Scope of Work.

In this connection both sides had the following discussion :

1. Coordinating Body

Both sides agreed that INAF will act as the coordinating body of PERU through PE-REHATIC for the Study.

2. Study Area

Both sides agreed that the study area will be 26,000 ha of existing farmland in Chancay-Huaral Valley.

Both sides also agreed that recommendation for water resources development of the upstream of Río Chancay will be made in the Study.



3. Form of the Final Report

PERU requested that the form of the final report of the Study such as index will be discussed between PE-REHATIC and the feasibility study team considering the balance with the form of study reports of the other projects in PLAN REHATIC III.

4. Presentation of Final Report

PERU requested that the final report of the Study will be presented by July in 1985.

5. Provision of office

PERU agreed to provide office for the Study in Lima and Huaral in reference to VI-4-(4) in the Scope of Work.

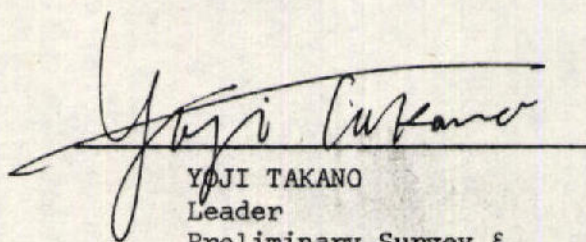
6. Acceptation of Peruvian Counterpart Personnel in Japan

PERU requested that JICA will accept Peruvian counterpart personnel of the Study in Japan for more effective technical transfer.

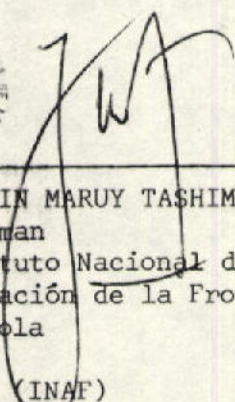
7. Dispatch of Feasibility Study Team

Both sides agreed that at least one month before the dispatch of feasibility study team the Government of Japan will make a notice to PERU, who will make all the preparation for receiving the team. The Team stated that JICA will make an effort to dispatch the feasibility study team in July, 1984 at the latest.

Lima, December 16, 1983



YOJI TAKANO  
Leader  
Preliminary Survey &  
Scope of Work Team,  
Japan International  
Cooperation Agency  
(JICA)



JOAQUIN MARUY TASHIMA  
Chairman  
Instituto Nacional de  
Ampliación de la Frontera  
Agrícola

(INAF)